

★新型コロナウイルスのワクチンについて書いてあります★

Impormasyon sa bakuna sa COVID-19 vaccine

Tagalog

57

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng  
Ayase City Hall Kagawaran ng Pagpapalaganap ng  
Aktibidad ng Mga Mamamayan

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

### Tungkol sa pagbabakuna ng COVID-19

Sinimulan noong Mayo 17 ang pagbabakuna ng dalawang dosis para sa COVID-19 bilang hakbang upang maiwasan ng mga tao na magkaroon ng sintomas ng COVID-19 o magkasakit ng malubha.

Naipadala na sa pamamagitan ng koreo ang kupon sa pagbabakuna at mga tagubilin para sa pagbabakuna sa COVID-19 sa mga taong edad nasa edad na 65 pataas.

Ipaaalam sa mga taong may edad na 65 pababa kung kailan ipadadala ang kanilang kupon sa pamamagitan ng koreo at ito ay nakasalalay sa supply ng bakuna.

※Hindi sapilitan ang pagpapabakuna.

※Walang bayad ang pagpapabakuna.

◆Kung sakaling nawala ninyo ang inyong kupon sa pagpapabakuna ay makipag-ugnayan sa call center at hilingin sa kanila na bigyan kayo ng kupon.

Tel. 0570-051-041

Oras: 8:30 a.m —5:00 pm (Mula Lunes hanggang Linggo)

Magagamit ang wika: Ingles

### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

5月17日から、新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

65歳以上になる人から順番にクーポン券と案内を郵便で送っています。

それ以外の人への発送時期は、ワクチンの供給状況に応じて、郵便でお知らせします。

※接種は、義務ではありません。

※費用は無料です。

◆クーポン券をなくしてしまった場合は、コールセンターに電話で再発行を依頼してください。

電話：0570-051-041

時間：午前8時30分～午後5時（毎日）

対応言語：英語

### Sa oras na matanggap ninyo ang inyong kupon ay iiskedyul ninyo kung kailan kayo magpapabakuna Call center : 03-6436-4405

Kung nais ninyong magpabakuna, kailangan ninyong iiskedyul sa tagapangalaga ng kalusugan ng maaga at sagutin ang mga katanungan sa Prevaccinationatin Screening para sa COVID-19. (Ang form ay nakasulat Hapon.)

※**Kailangan ang kupon para makapag-iskedyul sa agbabakuna.**

◆Sample ng mga katanungan sa tagalog na bersyon ng Prevaccination Screening para sa bakuna sa COVID-19

Hindi ninyo makikita ang tagalog na bersyon ng mga tanung sa Prevaccination Screening para COVID-19 na nakapost sa website ng Ministry of Health, Wealth and Labor. Punan ang mga katanungan na nakasulat sa tagalog sa opisyal na Japanese prevaccination na ipadadala sainyo at ipasa ang inyong kasagutan kapag kayo ay nabakunahan na.

Mga wikang magagamit: Ingles, Intsik, Vietnamese, at 14 na iba pang mga wika

◆Ang mga tagapangalaga ng kalusugan kung saan na magagamit ang serbisyo ng tatlong partido (walang bayad)

・Kikuchi General Medical Clinic (7-18-2, Fukayanaka, 1st floor Rise Mall Ayase)

・Ayase Kosei Byoin Hospital (1-4-16, Fukayanaka)

Mga wikang magagamit : Vietnamese, Portuguese, Espanyol, Ingles, Intsik, Korean, Thai, Tagalog at siyam na iba pang wika

### クーポンが届いたら予約をしてください

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語の予診票への記入が必要です。

※**予約には、クーポン券が必要です**

◆**予診票のサンプル**

この予診票では受付ができません。郵便で届く、日本語の問診票に書き写して、接種を受けるときに提出してください。

対応言語：英語・中国語・ベトナム語ほか14言語

◆3者通訳サービスを利用できる場所（無料）

・きくち総合診療クリニック（総合診療）  
（深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬1F）

・綾瀬厚生病院  
（深谷中1-4-16）

対応言語：ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語



# Tungkol sa mga bakuna sa COVID-19

## 新型コロナウイルスワクチンについて

### Mga epekto nito mula sa pagpapabakuna

Mga karaniwang epekto ng bakuna sa COVID-19 ay sakit kung saan ka nagpabakuna, pananakit ng ulo, pananakit ng kasukasuan o kalamnan, pagkapagod, giniginaw, lagnat at iba pa.

Karamihan sa mga epekto ng bakuna ay mawawala rin sa loob nng ilang araw pagkatapos ninyong mapabakunahan. Bihirang magdulot ng state of shock ang pagbabakunang ito na mangangailangan ng pagpapagamot tulad ng anaphylaxis, o malubhang epekto na humantong sa kapansanan ngunit ang mga pagkakataon para sa mga naturang kaso ay hindi zero.

Pagkatapos ninyong mapabakunahan at nakaramdam kayo ng pagkakabahala na mga sintomas na tila mga epekto mula sa pagbabakuna, kumunsulta sa duktor na nagbakuna sainyo o ang inyong personal na duktor.

#### ◆Konsulta sa telepono tungkol sa bakuna (Ministry of Health, Labor and Welfare)

Maaari kayong kumunsulta tungkol sa anumang bagay tungkol sa bakuna sa COVID-19 sa pamamagitan ng telepono.

Tel. 0120-761770

Mga oras at wikang magagamit

- Ingles, Intsik, Korean, Portuguese, Espanyol⇒9:00-21:00
- Thai⇒9:00-18:00
- Vietnamese⇒10:00-19:00

#### ◆Eksklusibong konsulta sa telepono tungkol sa COVID-19 (Kanagawa Prefecture)

Maaari kang kumunsulta tungkol sa anumang bagay tungkol sa COVID-19 sa pamamagitan ng telepono.

Tel. 0570-056774

Oras: 24 oras sa loob ng isang araw

Mga wikang magagamit: Ingles, Intsik, Korean, Portuguese, Espanyol, Vietnamese, Thai, Russian, Indonesian, Tagalog, Sinhala, Khmer at pito pang ibang wika

### ワクチンの副反応

ワクチンの主な副反応は、注射した部分の痛み、頭痛、関節や筋肉の痛み、疲労、寒気、発熱等です。

こうした症状の大部分は接種後数日以内に回復しています。また、ショックやアナフィラキシーなどで治療を要したり、障害が残るほどの副反応は、極めて稀ではあるものの、ゼロではありません。

接種後、副反応を疑う症状が出て心配な方は、接種医あるいは、かかりつけ医にご相談ください。

#### ◆ワクチンに関する電話相談窓口

(厚生労働省)

新型コロナウイルスのワクチンについて、なんでも相談することができます。

電話：0120-761770

時間と対応言語

- 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語⇒9時～21時
- タイ語⇒9時～18時
- ベトナム語⇒10～19時

#### ◆新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。

電話：0570-056774

時間：24時間対応

対応言語：英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

#### Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

#### 「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Kapaki-pakinabang na impormasyon

### 情報コーナー

#### Nag-aalok ng tatlong kurso upang malaman kung paano simulant ang sariling tindahan

Ang mga kurso ay nagtuturo kung paano gumawa ng mga plano sa negosyo na kinakailangan upang patakbuhan ang tindahan ng pangmatagalan. Sa pamamagitan ng pagkuha ng kursong ito ay malalaman mo kung paano magsimula ng tindahan.

Sinu-sino ang maaaring kumuha ng mga kursong ito: Yaong mga taong nakapagsasalita ng Nihongo sa pang-araw-araw na pakikipag-usap.

Petsa: ① Trial session para sa Ayase Start-up School

Linggo, Agosto 29  
1:30 pm. – 3:00 p.m.

② Ayase Start-up School

Kabuuan ng limang session Tuwing Linggo  
Linggo, Setyembre 19-Linggo, Oktubre 17  
1:00 p.m. – 5:00 p.m.

③ Pagkatapos ng Klase

nakatakdang magsimula sa 2022

Lugar: Ang mga kursong ito ay gaganapin online

Tuition fee : ① Trial na kurso at ③ Pagkatapos ng Klase ay walang bayad. Ang matrikula para sa ② Ayase Start-up School ay 5,000 yen (para sa limang session).

Panahon ng pag-sign up:

① Trial session

Linggo, Agosto 1- Lunes, Agosto 23

② Ayase Start-up School

Linggo, Agosto 1-Linggo, Setyembre 12

③ Pagkatapos ng Klase

Sisimulan sa 2022 ang panahon ng pagsasign-up

※①,② and③ ay magkakahiwalay na kurso. Hindi mo kailangang sumali sa lahat ng tatlong kurso.

Paano mag-sign up: I-access ang website ng Ayase Chamber of Commerce at Industriya at direktang mag-sign up sa website.

Tel: 0467-78-0606 (Ayase Chamber of Commerce and Industry)

#### お店の始め方が学べる 3つのスクールを開催します

お店を長く続けていくために必要な、経営計画をつくるための、講座を行います。スクールに参加すると、お店を始める方法を、勉強することができます。

対象：日常会話レベルの日本語ができる方

日時：①体験講座

8月29日(日)

午後1時30分～午後3時

②あやせ創業スクール

(全5回。毎週日曜日)

9月19日(日)～10月17日(日)

午後1時～午後5時

③アフタースクール

令和4年開催予定

場所：オンライン開催

費用：①体験講座と③アフタースクールは無料

②あやせ創業スクールは5,000円  
(5回分)

予約：①体験講座

8月1日(日)～8月23日(月)

②あやせ創業スクール

8月1日(日)～9月12日(日)

③アフタースクール

令和4年になってから

※①～③はそれぞれ別の講座・スクールです。  
全部参加する必要はありません。

申込み：綾瀬市商工会HPから直接予約

電話：0467-78-0606 (綾瀬市商工会)

[Maaari mong tingnan ang "Koho Ayasel" at "Shimin Benricho \(Helpful Handbook For Citizens\)"](#)  
sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangul, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンゲル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Maaari kang kumunsulta tungkol sa pagsisimula ng iyong sariling tindahan

Maaari kang makatanggap ng payo mula sa mga dalubhasa tungkol sa mga papeles at pamamaraan na kinakailangan upang simulan ang iyong sariling tindahan pati na rin kung paano maghanda ng mga pondo para dito.

Consultation day: Every Wednesday

Oras: Mga 9:30 a.m. and 4:30 p.m.

Ang isang sesyon ng konsulta ay halos isang oras ang haba

Lugar: Ayase Chamber of Commerce and Industry

Halaga: Walang bayad

Paano gumawa ng appointment: Makipag-ugnayan sa Ayase Chamber of Commerce at Industriya nang direkta upang makagawa ng appointment

※Kung kailangan mo ng isang tagasalin-wika (walang bayad), magtanong sa pagtawag ng telepono sa chamber of commerce and industry para sa paggawa ng appointment para sa konsultasyon.

Mga wikang magagamit: Ingles, Vietnamese, Portuguese, Espanyol, Intsik, atbp

Tel. 0467-78-0606 (Ayase Chamber of Commerce and Industry)

## お店を始めるための相談ができます

専門家からお店を始めるために必要な各種手続きや、お金の準備の方法などのアドバイスをもらうことができます。

日程：毎週水曜日

時間：午前9時30分～午後4時30分のうち1回1時間程度

場所：綾瀬市商工会

費用：無料

申込み：綾瀬市商工会へ直接予約

※通訳（無料）が必要な方は、電話予約の時に申込み。対応言語は、英語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語・中国語など

電話：0467-78-0606（綾瀬市商工会）

## Mag-aral ng Nihongo!

Magsisimula ang klase para sa mga first-time na mag-aaral ng Nihongo. Maaari kang matutong mag-Nihongo na maaari mong magamit agad pati na rin ang pangunahing grammar sa Nihongo.

Iskedyul ng klase: Lunes, Agosto 23 –

Lunes, Nobyembre 8 (kabuuan ng 20 sesyon)

Oras: 10:00 a.m. – 12:00 p.m. tuwing Lunes at Huwebes

Lugar: Ebina Culture Hall (6-1 Megumi-cho, Ebina)

Halaga: 2,640 yen (para sa mga aklat-)

Maximum na bilang ng mga mag-aaral para sa klase: 20

Paano mag-sign up: Makipag-ugnayan sa Kanagawa

International Foundation ng Agosto 5

Tel. 045-620-0011 (Japanese)

045-316-2770 (other languages)

Email: nihongo\_join@kifjp.org

## 日本語の勉強をしませんか？

日本語をはじめて勉強する人のための教室をはじめます。すぐに使える日本語や基本的な文法が学べます。

日程：8月23日（月）～11月8日（月）  
（全20回）

時間：午前10時～午後12時  
毎週月曜日・木曜日

場所：海老名市文化会館  
（海老名市めぐみ町 6-1）

費用：2,640円（教科書代）

定員：20名

申込み：8月5日までに（公財）かながわ国際交流財団へ連絡

電話：045-620-0011（日本語）  
045-316-2770（外国語）

メール：nihongo\_join@kifjp.org

## Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

### 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ng Ayase Today ay naka-iskedyul na mailathala sa Nobyembre 2021. Para sa mga katanungan o puna tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, makipag-ugnayan sa Citizens' Activity Promotion Department sa ikalawang palapag ng Ayase City Hall.  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年11月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, a ng impormasyon na ito newsletter ay na publish upang magbigay ng mga banyagang resident e na may kapaki pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。